

සිංහල ව්‍යාච්ඡාන සාහිත්‍යය පිළිබඳ විග්‍රහයක්

මක්මමපිටියේ පඤ්ඤාසාර හිමි

This paper discusses the development of the commentaries tradition in the history of Sinhala literature which emerged basically as a result of translating Pali commentaries into Sinhala. This was done by the first Buddhist emissaries to Sri Lanka, soon after the introduction of Buddhism to this country. According to chronicles in Pali these Sinhala commentaries were translated back into Pali by Ven. Buddhaghosa and other commentators in 5th century A.D. Since the Mahavihara tradition favored these Pali commentaries more, the earlier Sinhalese commentaries went out of use. In the 10th century A.D. Sinhala commentaries had to be rewritten to some of the Pali commentaries which initiated a new tradition of commentaries in Sinhala. This commentarial tradition expanded from Buddhist subjects to the areas such as Etymology, Grammar, Astrology, and Medicinal Sciences etc. As a result of this new tradition a series of literary works were introduced into Sinhala literature on Sanna (translations), Geta Pada (Explanations to knotty words), Pari Katha (annotations), and Pita Pot (which are like appendices).

සිංහල ව්‍යාච්ඡාන සාහිත්‍යයට සම්බන්ධ ගැටපද, සන්න, පරිකථා, පිටපොත් ආදී වචනයන්ට පැහැදිලි කිරීමට සැපයීම අත්‍යවශ්‍ය. පූර්වෝක්ත එකිනෙක වචනවලින් දෙන අර්ථයන්ට අනුරූප ව රචිත පොත් ඒවායේ වෙනස් පැහැදිලි වන අයුරින් රචනා වී හෝ කිසිම එයට හේතුව වෙයි. ගණධිපද යනු දුරවලෝධි පද යන අර්ථ දෙයි.

‘ගණධිවිධානං නිත්තියං’ යන වාක්‍යයෙහි විස්තර කරන විඤ්ඤිමාර්ග සන්න කතුට්ඨයා ‘පාලියෙහි අර්ථ වශයෙන් හෝ සිද්ධිකැති ගැටපු තුන් පැවිණ ප්‍රතිපැවිණදී වශයෙන් ලබන ලද ප්‍රඥා නැමති පොරොවෙන් බිඳ’ යන අරුත් සපයයි. එය කවදුරටත් විඤ්ඤිමාර්ග විකාවෙහි:

‘යස්සහි පදස්ස අපෙඨා දුච්ඤ්ඤයොසා තං ගණධිපදං’

යනුවෙන් ‘යම් පදයක අර්ථය අප්‍රකට ව අවිශද ව හෝ දකනුකි නම් එය ගණධි පදයකි’ වශයෙන් විස්තර කරයි.

සන්න යනු සංඥා (සංස්කෘත) සඤ්ඤා (පාලි) සන්න (සිංහල) වශයෙන් සිංහලයට පැමිණි කතුව රූපයකැයි ඇතැම්හු සලකති.¹ තේරුම,